

ಅನುವಾದಿತ ಕತೆ

‘ನೀನು ಎಂದಾದರೂ ನಿಮ್ಮ ತಾಯಿಗೆ ನನ್ನನ್ನು ಪರಿಚಯಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವೇ? ನನ್ನನ್ನು ಮನೆಗೆ ಕರೆದೊಯ್ಯ ಬಯಸುವೆಯಾ? ನಾನು ಸ್ವಲ್ಪ ದಿವಸ ಆದ ಮೇಲೆ ಭಾರತಕ್ಕೆ ಹೋಗುತ್ತೇನೆ.’

ಆ ಹುಡುಗಿಯ ಕಣ್ಣುಗಳು ಕೃತಜ್ಞತೆ ಸೂಸಿದವು. ‘ತುಂಬಾ ತುಂಬಾ ಧನ್ಯವಾದಗಳು ಸಾರ್. ನೀವು ಈಗಲೇ ಬರುತ್ತೀರಾ, ನಾನು ಖುಷಿ.’

‘ತುಂಬು ಹೃದಯದಿಂದ.’

‘ನೀವು ಬರುವುದರಿಂದ ನಿಮಗೇನೂ ತೊಂದರೆ ಇಲ್ಲವೇ?’

‘ಇಲ್ಲ ಏನೂ ಇಲ್ಲ. ನನಗೆ ಈ ಮಧ್ಯಾಹ್ನ ಪೂರ್ತಿ ವಿರಾಮವಿದೆ.’

ಇದರಿಂದ ಹುಡುಗಿ ತುಂಬಾ ಖುಷಿಪಟ್ಟಳು. ನಾವು ಊಟ ಮುಗಿಸಿಕೊಂಡು ಜೊತೆಯಾಗಿ ಹೊರಟೆವು.

ನಾವು ಹೊರಟ ನಂತರ ದಾರಿಯಲ್ಲಿ ಕೇಳಿದೆ, ‘ನಿನ್ನ ಹೆಸರು ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳಬಹುದೇ?’

‘ನಿನ್ನ ಹೆಸರು ಅಲೀಸ್ ಮಾರ್ಗರೇಟ್ ಕ್ಲಿಫರ್ಡ್.’

‘ಓ ನೀನು ಅಲೀಸ್’ ನಾನು ತಮಾಷೆ ಮಾಡಿದೆ. ‘ನೀನೇನಾ ಈ ಅದ್ಭುತ ಪ್ರಪಂಚದ ಅಲೀಸ್.’

‘ಅದೇನು’ ಅವಳು ಎಚ್ಚರಿಸಿದಳು.

ನನಗೆ ಆಶ್ಚರ್ಯವಾಯಿತು. ‘ನಾನಂದುಕೊಂಡಂತೆ ಪ್ರತಿಯೊಬ್ಬ ಪರಂಗಿ ಹುಡುಗಿ ಅದ್ವಿತೀಯ ಕಾದಂಬರಿಗಳನ್ನು ಓದುತ್ತಾಳೆ’ ಎಂದು.

ಅದು ತುಂಬಾ ಸುಂದರ ಹೆಸರಿನ ಪುಸ್ತಕ ಎಂದು ನಾನು ವಿವರಿಸಿದೆ. ‘ನೀನು ಓದಿಲ್ಲವೇ?’

‘ಓದಿಲ್ಲ.’

‘ನಿಮ್ಮ ತಾಯಿ ಒಪ್ಪುವುದಾದರೆ ನಾನು ಆ ಪುಸ್ತಕವನ್ನು ನಿನಗೆ ಉಡುಗೊರೆಯಾಗಿ ಕೊಡುತ್ತೇನೆ.’

ನಾವು ಸೇಂಟ್ ಮಾರ್ಟಿನ್ ಚರ್ಚ್ ವರೆಗೆ ಮಾತನಾಡುತ್ತಾ ನಡೆದವು, ಮತ್ತು ಬೇರಿಂಗ್ ಗೆ ಹೋಗುವ ನಿಲ್ದಾಣ ತಲುಪಿದೆವು. ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಕಡೆಗಳಿಂದ ಡಬಲ್ ಡೆಕ್ಕರ್ ಬಸ್ಸುಗಳು ಮೇಲೆ ಕೆಳಗೆ ವೇಗವಾಗಿ ಹೋಗುತ್ತಿದ್ದವು. ಅಲ್ಲಿ ಅಸಂಖ್ಯಾತ ಬಂಡಿಗಳಿದ್ದವು. ನಾವು ದೂರವಾಣಿ ಕಚೇರಿಯ ಮುಂದೆ ನಿಂತೆವು. ವೆಸ್ಟ್ ಮಿನಿಸ್ಟರ್ ಕಡೆಯ ಬಸ್ಸನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಕಾಯೋಣ ಎಂದು ಹೇಳಿದೆ.

‘ನೀವು ನಡೆಯಲು ಇಷ್ಟಪಡುವುದಿಲ್ಲವೇ?’

‘ಹಾಗೇನಿಲ್ಲ ನಿನಗೆ ಇದು ಕಷ್ಟವಾಗದಿದ್ದರೆ ನಡೆಯೋಣ.’

‘ಇಲ್ಲ ನಾನು ಮನೆಗೆ ಪ್ರತಿದಿನ ನಡೆದುಕೊಂಡೇ ಹೋಗುವುದು.’

ಈ ಸಂದರ್ಭವು ನನಗೆ ಅವಳು ಇಂಗ್ಲೆಂಡಿನಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲಿ ಕೆಲಸಕ್ಕಿದ್ದಾಳೆ ಎಂದು ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳಲು ಅನುವಾಯಿತು. ಇಂಗ್ಲೆಂಡಿನಲ್ಲಿ ನಿರ್ಭಯದಿಂದ ಕೇಳುವ ಒರಟುತನಕ್ಕೆ ಆಸ್ತದವಿಲ್ಲ. ಇದಕ್ಕಾಗಿ ಬಹಳಷ್ಟು ಸುತ್ತು ಬಳಸುಗಳಿವೆ.

ಉದಾಹರಣೆಗೆ ಹೇಳಬೇಕೆಂದರೆ, ನಾವು ರೈಲಿನಲ್ಲಿ ಪ್ರಯಾಣಿಸುತ್ತಿರುವ ಒಬ್ಬ ಸಹ ಪ್ರಯಾಣಿಕನಿಗೆ, ನೀವು ದೂರದ ಪ್ರಯಾಣಿಕರ ಎಂದು ಕೇಳುವುದು ತಪ್ಪಲ್ಲ. ಎಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗುತ್ತೀರಿ ಎಂದು ಕೇಳುವುದು ಅನಾಗರಿಕತನ. ಒಬ್ಬ ಸಹ ಪ್ರಯಾಣಿಕ ಇಷ್ಟಪಟ್ಟರೆ ನಾನು ಇಂತಿಂಥ ಸ್ಥಳಗಳಿಗೆ ಹೋಗುತ್ತೇನೆ ಅಥವಾ ಆತ ಇಷ್ಟಪಡದಿದ್ದರೆ ಅಂಥ ದೂರ ಏನೂ ಇಲ್ಲ ಎಂದು ಹೇಳಬಹುದು. ಈ ರೀತಿಯ ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರದಿಂದ ಅದೇ ಸಮಯಕ್ಕೆ ಸರಿಯಾದ ಗೌರವ